



CHAPTER V-4

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act

Assented to November 3, 1989

Chapter Outline

Definitions	1
applicant — demandeur	
Department — Ministère	
disabled person — personne handicapée	
follow-up goods and services — biens et services fournis pendant la période de suivi	
Minister — Ministre	
recipient — bénéficiaire	
resident — résident	
substantially gainful occupation — occupation substantiellement rémunératrice	
vocational rehabilitation — réadaptation professionnelle	
vocational rehabilitation services — services de réadaptation professionnelle	
POWER TO ENTER INTO AGREEMENTS	
Power to enter into agreements	2
AUTHORITY OF THE MINISTER	
Authority of the Minister	3
Appointment of vocational rehabilitation committee	4
APPLICATION FOR SERVICES	
Application for services	5
SUSPENSION OF SERVICES	
Suspension of services	6
APPEAL	
Appeal	7
RECOVERY	
Restitution agreement	8
Method of recovery	9
Default	10
CONFIDENTIALITY	
Confidentiality	11
APPROPRIATION	
Appropriation	12
OFFENCES AND PENALTIES	
Offences and penalties	13

CHAPITRE V-4

Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées

Sanctionnée le 3 novembre 1989

Sommaire

Définitions	1
bénéficiaire — recipient	
biens et services fournis pendant la période de suivi — follow-up goods and services	
demandeur — applicant	
Ministère — Department	
Ministre — Minister	
occupation substantiellement rémunératrice — substantially gainful occupation	
personne handicapée — disabled person	
réadaptation professionnelle — vocational rehabilitation	
résident — resident	
services de réadaptation professionnelle — vocational rehabilitation services	
POUVOIR DE CONCLURE DES ACCORDS	
Pouvoir de conclure des accords	2
AUTORITÉ DU MINISTRE	
Autorité du Ministre	3
Nomination d'un comité de réadaptation professionnelle	4
DEMANDE DE SERVICES	
Demande de services	5
SUSPENSION DES SERVICES	
Suspension des services	6
APPEL	
Appel	7
RECouvreMENT	
Accord de remboursement	8
Méthode de recouvrement	9
Défaut	10
CONFIDENTIALITÉ	
Confidentialité	11
AFFECTATION DE CRÉDITS	
Affectation de crédits	12
INFRACTIONS ET PEINES	
Infractions et peines	13

ADMINISTRATION	
Administration	14
REGULATIONS	
Regulations	15
COMMENCEMENT	
Commencement	16

ADMINISTRATION	
Administration	14
RÈGLEMENTS	
Règlements	15
ENTRÉE EN VIGUEUR	
Entrée en vigueur	16

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 In this Act

“applicant” means a person who makes an application for vocational rehabilitation services;

“Department” means the Department of Family and Community Services;

“disabled person” means a person who because of a physical or mental impairment is incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;

“follow-up goods and services” means those vocational rehabilitation services that are provided on a time-limited basis to a disabled person who has participated in vocational rehabilitation and who has obtained or been placed in employment and requires further goods and services as part of that person’s vocational rehabilitation;

“Minister” means the Minister of Family and Community Services and includes any person designated by the Minister to act on behalf of the Minister under this Act;

“recipient” means a person to whom vocational rehabilitation services have been provided;

“resident” means a person lawfully entitled to be or to remain in Canada, who makes his or her home and is predominately present in New Brunswick;

“substantially gainful occupation” means

(a) employment in the competitive labour market,

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 Dans la présente loi

« bénéficiaire » désigne une personne à qui des services de réadaptation professionnelle ont été fournis;

« biens et services fournis pendant la période de suivi » désigne ces services de réadaptation professionnelle qui sont fournis, durant une période limitée, à une personne handicapée qui a participé à une réadaptation professionnelle et qui a obtenu un emploi ou qui a été placée en emploi et qui a besoin de plus de biens et services formant partie de sa réadaptation professionnelle;

« demandeur » désigne une personne qui fait une demande de services de réadaptation professionnelle;

« Ministère » désigne le ministère des Services familiaux et communautaires;

« Ministre » désigne le ministre des Services familiaux et communautaires et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter en vertu de la présente loi;

« occupation substantiellement rémunératrice » désigne

- a) un emploi sur un marché de travail concurrentiel,
- b) l’exercice d’une profession,
- c) un emploi indépendant,

- (b) the practice of a profession,
- (c) self-employment,
- (d) home-making or farm work, including work where payment is in kind rather than cash,
- (e) sheltered employment, or
- (f) home industries or other homebound work of a remunerative nature;

“vocational rehabilitation” means any process of restoration, training, employment placement and follow-up goods and services including related services, the object of which is to enable a disabled person to become capable of engaging in a substantially gainful occupation;

“vocational rehabilitation services” means any goods or services which will enable a disabled person to become capable of engaging in a substantially gainful occupation. 1994, c.59, s.13; 2000, c.26, s.281.

- d) une occupation ménagère ou une activité agricole, y compris tout travail rémunéré plutôt en nature qu'en espèces,
- e) un emploi protégé, ou
- f) une industrie domestique ou d'autres travaux à domicile de nature rémunératrice;

« personne handicapée » désigne une personne qui à cause d'une diminution de sa puissance physique ou mentale, est incapable de poursuivre de façon régulière une occupation substantiellement rémunératrice;

« réadaptation professionnelle » désigne tout processus de rétablissement, de formation, de placement sur le marché du travail et de biens et services fournis pendant la période de suivi, y compris les services qui s'y rattachent, destiné à rendre une personne handicapée capable d'exercer de façon régulière une occupation substantiellement rémunératrice;

« résident » désigne une personne qui a droit légalement d'être ou de demeurer au Canada, qui en fait son foyer et qui est présent de manière prédominante au Nouveau-Brunswick;

« services de réadaptation professionnelle » désigne tout bien ou service qui rendront une personne handicapée capable d'exercer une occupation substantiellement rémunératrice.

1994, c.59, art.13; 2000, c.26, art.281.

POWER TO ENTER INTO AGREEMENTS

2 The Minister may enter into an agreement

- (a) with the Government of Canada respecting the payment by Canada to the Province of the costs incurred by the Province in undertaking a program for the vocational rehabilitation of disabled persons,
- (b) with an organization or association, whether incorporated or not, for the purpose of providing for the vocational rehabilitation of disabled persons, or
- (c) with a disabled person or representative acting on behalf of a disabled person for vocational rehabilitation services.

POUVOIR DE CONCLURE DES ACCORDS

2 Le Ministre peut conclure des accords

- a) avec le gouvernement du Canada concernant le versement par le Canada à la province des frais engagés par la province pour l'établissement d'un programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées,
- b) avec un organisme ou une association, constitué en corporation ou non, afin de fournir une réadaptation professionnelle pour personnes handicapées, ou
- c) avec une personne handicapée ou un représentant agissant au nom d'une personne handicapée pour des services de réadaptation professionnelle.

AUTHORITY OF THE MINISTER**3** The Minister may

- (a) provide vocational rehabilitation services to a disabled person,
- (b) plan, develop, operate, manage and coordinate any project or enterprise for the vocational rehabilitation of disabled persons,
- (c) in cooperation with organizations and associations, whether incorporated or not, provide for and encourage the coordination of activities and services in the field of vocational rehabilitation, or
- (d) provide for such other matters as the Minister considers advisable for the vocational rehabilitation of disabled persons.

4 The Minister may appoint a vocational rehabilitation committee composed of such persons as the Minister considers appropriate to advise the Minister on matters relating to the development and provision of vocational rehabilitation services.

APPLICATION FOR SERVICES

5 A disabled person who is a resident of the Province may apply to the Minister in accordance with the regulations for vocational rehabilitation services.

SUSPENSION OF SERVICES

6 The Minister may suspend or cancel vocational rehabilitation services if a disabled person

- (a) ceases to be eligible for vocational rehabilitation services under this Act or the regulations,
- (b) fails to avail himself or herself of the vocational rehabilitation services authorized to the disabled person,
- (c) is not benefiting from the vocational rehabilitation services being provided,
- (d) fails to provide the Minister with information required to determine initial eligibility or continuing eligibility for vocational rehabilitation services, or

AUTORITÉ DU MINISTRE**3** Le Ministre peut

- a) fournir des services de réadaptation professionnelle à une personne handicapée,
- b) de planifier, d'élaborer, de diriger, de gérer et de coordonner tout projet ou entreprise pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées,
- c) en coopération avec des organismes et des associations, constitués en corporation ou non, fournir et encourager la coordination d'activités et de services dans le domaine de la réadaptation professionnelle, ou
- d) prévoir pour toutes autres questions que le Ministre estime désirables pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées.

4 Le Ministre peut nommer un comité de réadaptation professionnelle composé de personnes qu'il estime appropriées pour le conseiller au sujet du développement et de la fourniture de services de réadaptation professionnelle.

DEMANDE DE SERVICES

5 Une personne handicapée qui est un résident de la province peut faire une demande au Ministre pour l'obtention de services de réadaptation conformément aux règlements.

SUSPENSION DES SERVICES

6 Le Ministre peut suspendre ou annuler des services de réadaptation professionnelle si une personne handicapée

- a) cesse d'être admissible aux services de réadaptation professionnelle en vertu de la présente loi ou des règlements,
- b) fait défaut de se prévaloir des services de réadaptation professionnelle qui lui sont autorisés,
- c) ne profite pas des services de réadaptation professionnelle qui sont fournis,
- d) fait défaut de fournir au Ministre les renseignements exigés pour déterminer son admissibilité initiale ou son admissibilité continue aux services de réadaptation professionnelle, ou

(e) fails to comply with any provision of this Act or the regulations.

e) fait défaut de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements.

APPEAL

APPEL

7 Subject to section 12, an applicant or recipient or a person acting on behalf of an applicant or recipient may, in accordance with the regulations, appeal decisions respecting

7 Sous réserve de l'article 12, un demandeur ou un bénéficiaire ou une personne agissant au nom d'un bénéficiaire d'un demandeur ou peuvent conformément aux règlements, faire appel des décisions concernant

(a) an applicant's eligibility for vocational rehabilitation services, and

a) l'admissibilité d'un demandeur aux services de réadaptation professionnelle, et

(b) the suspension or cancellation of vocational rehabilitation services under section 6.

b) la suspension ou l'annulation d'un service de réadaptation professionnelle en vertu de l'article 6.

RECOVERY

RECOUVREMENT

8 Where a person has received vocational rehabilitation services under this Act or the regulations to which the person is not entitled, the Minister may enter into a restitution agreement with that person for the recovery of the cost of the vocational rehabilitation services, in whole or in part.

8 Lorsqu'une personne a reçu des services de réadaptation professionnelle en vertu de la présente loi ou des règlements sans y avoir droit, le Ministre peut conclure avec cette personne un accord de remboursement pour le recouvrement de la totalité ou d'une partie du coût de ces services de réadaptation professionnelle.

9 Where a person has received vocational rehabilitation services under this Act or the regulations to which the person is not entitled, the costs of the vocational rehabilitation services may be recovered by the Minister from the person or in the case of the person's death, from the executor or administrator of the person,

9 Lorsqu'une personne a reçu des services de réadaptation professionnelle en vertu de la présente loi ou des règlements sans y avoir droit, le coût des services de réadaptation professionnelle, peut être recouvré par le Ministre de cette personne ou, si elle est décédée, de son exécuteur testamentaire ou de son administrateur

(a) as a debt due to Her Majesty, in right of the Province, in the manner set out in section 10, or

a) au titre d'une créance de Sa Majesté, du chef de la province, selon la procédure indiquée à l'article 10, ou

(b) in the manner set out in a restitution agreement under section 8,

b) selon la manière stipulée dans un accord de remboursement en vertu de l'article 8,

and the Minister may obtain as a creditor letters of administration of the estate of the person and may file a claim against the estate of the person in a probate court.

et le Ministre peut aussi obtenir, à titre de créancier, les lettres d'administration de la succession de cette personne et peut déposer une réclamation contre cette succession devant un tribunal des successions.

10(1) Where default has been made in payment of any amount to be recovered under section 9, the Minister may so certify by issuing a certificate stating the amount so due and payable including interest, if any, and the name of the person by whom the amount is due and payable, which amount shall constitute a debt due to Her Majesty, in right of the Province.

10(1) En cas de défaut de paiement d'un montant à recouvrer en vertu de l'article 9, le Ministre peut attester ce fait en établissant un certificat indiquant le montant ainsi dû et payable, ainsi que les intérêts s'il y a lieu, et le nom de la personne qui en est redevable, ce montant étant une créance de Sa Majesté du chef de la province.

10(2) A certificate issued under subsection (1) may be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, and shall be entered and recorded in the Court, and when so

10(2) Le certificat émis en vertu du paragraphe (1) peut être déposé à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick où il doit être inscrit et enregistré; il devient

entered and recorded becomes a judgment of the Court and may be enforced as a judgment obtained in the Court by Her Majesty against the person named in the certificate for a debt of the amount specified in the certificate.

10(3) All reasonable costs and charges attendant upon the filing, entering and recording of the certificate shall be recovered in the like manner as if the amount had been included in the certificate.

CONFIDENTIALITY

11(1) All information acquired by the Minister pertaining to a disabled person is confidential to the extent that its release would tend to reveal personal information about a person identifiable from the release of the information.

11(2) The Minister shall not permit the release of confidential information pertaining to a disabled person to any person other than another Minister of the Crown in right of the Province of New Brunswick or in right of Canada without the consent in writing of the person from whom the information was obtained and to whom the information relates.

11(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may permit the release of confidential information pertaining to a disabled person for the purpose of

- (a) the administration of any Act or regulation falling under the jurisdiction of the Department, and
- (b) the prosecution of an offence under this Act or any other Act or regulation falling under the jurisdiction of the Department.

APPROPRIATION

12(1) Where money appropriated by the Legislature for the purposes of this Act has been depleted, vocational rehabilitation services may be suspended or cancelled.

12(2) Nothing in this Act or the regulations shall be construed so as to oblige the Minister to provide vocational rehabilitation services in respect of which no money has been appropriated by the Legislature.

alors jugement de la Cour et peut être exécuté, à ce titre, comme étant obtenu par Sa Majesté contre la personne nommée sur le certificat à l'égard d'une dette dont le montant y est spécifié.

10(3) Les frais et les dépenses raisonnables qui découlent du dépôt, de l'inscription et de l'enregistrement du certificat sont recouvrés comme si leur montant avait été inclus dans le certificat.

CONFIDENTIALITÉ

11(1) Tous les renseignements obtenus par le Ministre se rapportant à une personne handicapée sont confidentiels dans la mesure où le fait de donner ces renseignements tenderait à dévoiler des renseignements personnels au sujet d'une personne identifiable par le dévoilement des renseignements.

11(2) Le Ministre ne peut permettre que l'on communique des renseignements de nature confidentielle se rapportant à une personne handicapée à toute personne autre qu'un autre Ministre de la Couronne du chef de la province du Nouveau-Brunswick ou du chef du Canada sans le consentement écrit de la personne de qui les renseignements ont été obtenus et de la personne à laquelle les renseignements se rapportent.

11(3) Nonobstant le paragraphe (2), le Ministre peut permettre que l'on communique des renseignements confidentiels se rapportant à une personne handicapée pour

- a) les fins d'administration de toute loi ou règlement qui relèvent de la compétence du Ministère, et
- b) des fins de poursuite d'une infraction à la présente loi ou de toute autre loi ou règlement qui relèvent de la compétence du Ministère.

AFFECTATION DE CRÉDITS

12(1) Lorsque les crédits budgétaires affectés par la Législature aux fins de la présente loi ont été réduits, les services de réadaptation professionnelle peuvent être suspendus ou annulés.

12(2) Rien dans la présente loi ou les règlements ne peut être interprété comme obligeant le Ministre à fournir des services de réadaptation professionnelle pour lesquels aucun crédit budgétaire n'a été affecté par la Législature.

OFFENCES AND PENALTIES**13** A person who knowingly

(a) makes a false or misleading statement in any application or report under this Act or the regulations,

(b) makes an application or report under this Act or the regulations that by reason of any non-disclosure of facts is false or misleading, or

(c) provides any information to the Minister that is false in any material part,

commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence.

1990, c.61, s.144.

ADMINISTRATION

14 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on behalf of the Minister.

REGULATIONS

15 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner of making an application for rehabilitation vocational services;

(b) respecting eligibility requirements for vocational rehabilitation services;

(c) respecting the information to be submitted by an applicant and providing for the investigation into an application and into the eligibility and continuing eligibility of an applicant and for the determination of questions respecting eligibility and continuing eligibility;

(d) respecting the manner in which information and records of a confidential nature obtained from a disabled person are to be kept;

(e) respecting the kind or kinds of vocational rehabilitation services that may be granted to disabled persons and the extent of such services;

INFRACTIONS ET PEINES**13** Quiconque sciemment

a) fait une fausse déclaration ou une déclaration trompeuse dans toute demande ou rapport en vertu de la présente loi ou des règlements,

b) fait une demande ou un rapport en vertu de la présente loi ou des règlements qui en raison du non-dévoilement de certains faits est faux ou trompeux, ou

c) fournit au Ministre un renseignement sur toute partie importante qui est faux,

commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E.

1990, c.61, art.144.

ADMINISTRATION

14 Le Ministre est responsable de l'administration de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

RÈGLEMENTS

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) concernant la manière de faire une demande de services de réadaptation professionnelle;

b) concernant les exigences quant à l'admissibilité aux services de réadaptation professionnelle;

c) concernant les renseignements qui doivent être soumis par un demandeur et prévoyant pour les enquêtes portant sur les demandes et quant à l'admissibilité et l'admissibilité continue d'un demandeur et pour la détermination des questions concernant l'admissibilité et l'admissibilité continue;

d) concernant la manière selon laquelle les renseignements ainsi que les dossiers de nature confidentielle obtenus d'une personne handicapée doivent être conservés;

e) concernant le genre ou les genres de services de réadaptation professionnelle qui peuvent être accordés aux personnes handicapées ainsi que de l'étendue de ces services;

(f) respecting the establishment, structure, function and composition of an appeal board and the remuneration and reimbursement of expenses of its members;

(g) prescribing the jurisdiction of the appeal board;

(h) respecting the procedure to be followed in an appeal.

f) concernant la création, la structure, la fonction et la composition d'une commission d'appel ainsi que la rémunération et le remboursement des frais de ses membres;

g) prescrivant la compétence d'une commission d'appel;

h) concernant la procédure à être suivie lors d'un appel.

COMMENCEMENT

16 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

N.B. This Act was proclaimed and came into force June 6, 1991.

N.B. This Act is consolidated to June 30, 2000.

ENTRÉE EN VIGUEUR

16 *La présente loi ou une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

N.B. La présente loi a été proclamée et est entrée en vigueur le 6 juin 1991.

N.B. La présente loi est refondue au 30 juin 2000.